

COLLÈGE DE FRANCE – CNRS
CENTRE DE RECHERCHE D’HISTOIRE
ET CIVILISATION DE BYZANCE

MONOGRAPHIES 44

PROSTITUÉES REPENTIES
ET FEMMES TRAVESTIES
DANS L’HAGIOGRAPHIE GÉORGIENNE

par

Nana MIRACHVILI-SPRINGER

ACHCByz
52, rue du Cardinal Lemoine – 75005 Paris
www.achcbyz.com
2014

*C'est avec un grand amour que je dédie ce livre
à mes parents*

Nana

REMERCIEMENTS

Cet ouvrage est issu de ma thèse de doctorat présentée sous le titre *Vies des pénitentes et des femmes ermites dans l'hagiographie géorgienne (Selon les manuscrits des X^e-XI^e siècles)*. Le travail a été effectué, en Sorbonne, à l'École Pratique des Hautes Études (EPHE), ainsi qu'à l'Institut d'Études Orientales de Géorgie et au Centre National des Manuscrits de Tbilissi.

Je tiens à remercier ici, d'abord, tous ceux qui m'ont aidée dans la recherche de manuscrits et sans lesquels ce travail n'aurait pas été possible: M. Thomas Gamqrelidze, Académicien, alors Président de l'Académie des Sciences de Géorgie, Nodar Lomouri, Professeur à l'Institut d'Études Orientales, et Georges Sanikidze, Professeur, Directeur de l'Institut d'Études Orientales, qui m'ont donné la possibilité de présenter mon projet à l'EPHE.

J'adresse ma profonde reconnaissance aux chercheurs et aux professeurs de l'Institut d'Études Orientales: Mme Neli Makharadze, Mme Liana Kvirikašvili, M. Gouram Čik'ovani, Mme Marina Ivanišvili, Mme Daredžan Svani, et tout particulièrement M. Rismag Gordeziani, Académicien, Directeur de l'Institut de philologie classique, qui ont soutenu mon projet sur la femme dans l'hagiographie géorgienne et ont facilité mes recherches par leurs compétences.

Je tiens à remercier les chercheurs et les Professeurs au Centre National des Manuscrits de Tbilissi: M. Buba Kudava, Directeur du Centre, M. Enriko Gabidzašvili, Mme Manana Dolak'idze, Mme K'eti Bezarašvili, Mme Manana Dvali, C'iala K'ur-cikidze, et tout particulièrement un chercheur de l'Université de Reims, M. Alain Guiolet et Mme Brigitte Guiolet-Springer, professeur d'anglais, qui m'ont accompagnée tout au long de ce travail.

Ma gratitude va à M. Zaza Alek'sidze, Académicien, ainsi qu'à Mme Lamara K'adžaia, Professeur au Centre National des Manuscrits, qui m'ont donné accès aux manuscrits.

Et enfin, je suis très heureuse de pouvoir témoigner toute ma reconnaissance à mon directeur de thèse, M. le professeur Jean-Pierre Mahé. Sa confiance a été pour moi le soutien le plus sûr. Ses recommandations ont été d'un apport extrêmement productif. Sa large culture scientifique et ses compétences n'ont cessé de m'éclairer dans la conduite et l'achèvement de mon travail.

...Ne confonds jamais la véritable modestie avec la veulerie de l'esclave et de l'hypocrite ou avec l'abaissement du mendiant qui baise les courroies des sandales du riche. Le plus grand malheur arrive à celui qui oublie que tout homme est fils de Dieu. Les rois et les fous souffrent de la même maladie : ils se croient supérieurs aux autres, aussi décapitent-ils ceux qui osent les égaler. Cependant, celui qui se croit supérieur au plus petit des hommes est déjà un vaniteux. Et si je rencontre un Messie et qu'il me dise que je suis meilleur que les autres, je lui répondrai : « Tu n'es pas le Messie ! »...

Il apporta une vieille pièce de monnaie géorgienne. On y voyait l'image d'un cavalier avec un faucon sur l'épaule droite. Une inscription en lettres majuscules ornait l'autre face : 'Roi des Rois Georges', le glaive du Messie' (Constantin GAMSAKHURDIA, *La dextre du Grand maître*).

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	7
Abréviations	9
Bibliographie	11
Sigles et translittérations	21
INTRODUCTION	23
CHAPITRE 1: LA TRADITION MANUSCRITE	25
I. Les Vies des saintes femmes dans la tradition géorgienne	25
1. Keimena et Mravalt'avi	25
a) <i>Keimena</i>	26
b) <i>Mravalt'avi</i>	27
c) <i>Les Vies des saintes femmes</i>	27
2. Le Mravalt'avi de Parkhali (<i>Tbilissi A-95 = A</i>)	28
a) <i>Le copiste Gabriel Pataray</i>	28
b) <i>Description du manuscrit</i>	29
<i>Paléographie</i>	29
<i>Abréviations</i>	29
<i>Colophons et inscriptions</i>	30
<i>Contenu du codex</i>	31
3. Le recueil hagiographique d'Oxford (<i>Bodl. I = B</i>)	32
a) <i>Le copiste Giorgi-Prokhore</i>	32
b) <i>Description du manuscrit</i>	33
<i>Paléographie</i>	34
<i>Abréviations</i>	34
<i>Signes de ponctuation</i>	34
<i>Colophons et inscriptions</i>	34
<i>Contenu du codex</i>	36

4. Autres manuscrits avec des variantes des versions anciennes	37
a) <i>Tbilissi, A-1104</i> :	37
b) <i>Tbilissi, H-1709</i> :	37
c) <i>Tbilissi, A-382</i> :	38
d) <i>Tbilissi, H-972</i> :	38
II. Les Vies des saintes femmes	39
1. Vie et repentance de sainte Thaïs	39
<i>Comparaison des rédactions géorgiennes anciennes</i>	39
2. Vie de sainte Pélagie d'Antioche	41
<i>Parallèle avec l'ancien homiliaire (Khanmeti mravalt'avi)</i>	41
3. Vie de sainte Marie l'Égyptienne	42
<i>Comparaison des versions géorgiennes</i>	43
4. Vie de saint Abraham et de sa nièce Marie	44
5. Vie d'une vierge qui était la fille d'un prince constantinopolitain et qui devint « herbivore », c'est-à-dire vierge canonique	46
<i>La Vie d'une vierge canonique dans l'hagiographie géorgienne</i>	46
<i>Vierge canonique</i>	47
<i>Herbivore [მძოვარი (mdzovari) Βοσκή « Pascens »]</i>	47
6. Vie de sainte Marine	49
<i>Comparaison des rédactions géorgiennes</i>	50
<i>Marinos et მავრიანე (Maurianos)</i>	51
7. Vie d'une prostituée qui était de la ville d'Alexandrie	51
<i>Comparaison des textes anciens</i>	52
8. Vie d'Anastasia la Patrice	53
<i>Trois traductions différentes</i>	53
Conclusion	54

CHAPITRE 2: ÉTUDE TEXTOLOGIQUE	55
I. Caractère des versions géorgiennes anciennes	55
1. Divergences et métamorphoses	56
2. Emploi de ē et e dans les versions anciennes	56
3. Tmèses	56
II. Textes apparentés aux versions grecques	57
1. Les versions géorgiennes de la Vie de Thaïs l'Égyptienne et leur modèle grec	58
a) <i>Prologue</i>	58
b) <i>Omissions et métaphrases</i>	59
2. La rédaction géorgienne ancienne de la Vie de Pélagie d'Antioche et son modèle grec	61
a) <i>Omissions</i>	62
b) <i>Omissions fortuites et relation avec la version syriaque</i>	64
c) <i>Les termes « Taïč'i » et Σαρακήνοι</i>	65
d) « <i>Exorciser</i> » ἐξορκίζω	66
3. La Vie de Marie l'Égyptienne et l'archétype grec	66
a) <i>Comparaison des versions géorgiennes avec le grec</i>	66
b) <i>Origines des versions anciennes</i>	68
c) <i>Le texte initial et la version de Sophrones</i>	72
4. La Vie d'Abraham le moine et de sa nièce Marie et son original grec	73
a) <i>Le géorgien et les versions grecques, latines et syriaques</i>	73
b) <i>Origines des versions géorgiennes</i>	76
5. La Vie géorgienne de sainte Marine et son modèle grec	77
a) <i>Le géorgien et les versions grecques et latines</i>	77
b) <i>Confrontation des titres et incipits grecs, latins, syriaques et géorgiens</i>	77

III. Textes présentant des empreintes sémitiques et orientales	80
1. Les versions géorgiennes de la Vie d'une vierge canonique	
et leurs empreintes sémitiques	81
a) <i>Déviations et parallèles</i>	81
b) <i>Transcription et lieux géographiques</i>	84
c) <i>Époque et origines des versions géorgiennes</i>	86
d) <i>Conclusion</i>	87
2. Les versions géorgiennes de la	
Vie d'une prostituée d'Alexandrie et leurs originaux	87
a) <i>Versions grecque et syriaque</i>	87
b) <i>Comparaison des versions géorgiennes</i>	
<i>avec les originaux</i>	90
c) <i>Schéma de développement de l'apophtegme anonyme</i>	94
d) <i>Origines des versions géorgiennes</i>	95
e) <i>Influence arabe</i>	96
f) <i>Conclusion</i>	100
3. Les versions géorgiennes de la Vie d'Anastase la Patrice et leurs originaux	101
IV. Conclusion : époques et lieu de traduction	102

TEXTES ET TRADUCTIONS	103
– À propos du Père Jean le Nain (manuscrit B)	104
– Vie de Sainte Pélagie d'Antioche (manuscrit B)	108
– À propos d'Abraham le moine et de sa nièce Marie (manuscrit B)	128
– Vie d'une vierge qui était la fille d'un prince constantinopolitain et qui devint une herbivore, c'est-à-dire une vierge canonique (manuscrit A)	142
– Vie et repentance de Thaïs l'Égyptienne qui était prostituée (manuscrit A)	150
– À propos du Père Sérapion (manuscrit B)	150
– Vie de la sainte et bienheureuse Marie l'Égyptienne, qui demeurait dans les déserts de Jordanie (manuscrit H)	164
– Vie, conduite et repentance de la digne Marie l'Égyptienne qui était prostituée (manuscrit A)	164
– Vie de saint Maurianos (manuscrit A)	242
– Vie d'Eugène et de sa fille Marie, qui changea son nom et se nomma Maurianos (manuscrit B)	242
– Vie d'une prostituée qui était de la ville d'Alexandrie (manuscrit A)	258
– « Un certain moine avait une soeur ... » (manuscrit B)	258
Glossaire géorgien, grec	273
Indices	
Index des noms de lieux et de personnes	311
Index des citations scripturaires	315